

LO GRINHON

LA GAZETA DIAU VIVARES D'EN
NAUT

LES-ANA

N° 1 - FEUREIR 1989

SOMARI

ANONAI PAIS OCCITAN

LO GRINHON FAI L'OVERTURA.
RADIO : DE' PARLAREM A PARAULA
D'OC.
SANS ADIEU, REZIS !
NOVELAS - PER RIRE
CONTE : LOS TREIS BATEMES.
CHANSON : LO GRINHON



LO GRINHON es la gazeta de
l'associacion occitana
"PARLAREM EN VIVARES" de vès
ANONAI. Ei mandat a tots los
aderents.
Per s'abonar, mandar 40F a :
LO GRINHON, Le Petit Avanon -
OZON
07370 SARRAS
Faire lo chèc a l'ordre de
PARLAREM EN VIVARES.

C' est un peu ce que se sont dit
les quelques membres fondateurs de
l'association "Parlarèm en Vivares"
lorsqu'ils se réunirent au cours de
l'été 88.

ANNONAY était bien dans la
mouvance de la grande OCCITANIE,
les études sur la langue, l'his-
toire, la civilisation, allaient
toutes dans le même sens. Il ne
fallait pas perdre notre mémoire
collective et nous devons
développer le mouvement en faveur
de la langue occitane. Une
association allait œuvrer dans ce
sens, défendre, faire connaître et
promouvoir la culture occitane.
Tout un programme !

Passer de l'oral à l'écrit c'est
une première urgence et ce petit
bulletin est la concrétisation de
cette volonté. Nous ne nous cachons
pas les difficultés, la tâche est
ardue, immense, nos moyens sont
modestes mais nous voulons essayer
et notre volonté est grande.

Nous avons besoin d'aide et
l'association est ouverte à tous
ceux qui ont envie d'œuvrer avec
nous.

Que ce premier numéro du GRINHON
vous fasse passer un bon moment et
nous serons satisfaits, mais nous
avons besoin de vos avis, de vos
critiques et surtout de votre
soutien.

LO GRINHON

LE GRINHON FAI L'OVERTURA

Qui conèis pas "Lo Grinhon"? Una brava chançon dês nosautris! Le Grinhon eisista mas aquí. E pasmens, ei pas una fantauma mès un ètre que s'empausa a nòtra eimagination autrament que si le veiatz correr aube doas chambas. Le "Grinhon" representa le pastre, chanteire e tantsepè filosofe, coma se'n trovava solia. A pro virat per nos parlar dau monde e nos siblar a l'aureilha sa façon a ilo de viure e, benlèu, quauque secret de boneür.

Quand, mina de ren -daube son umor- nos parla d'ilo, de çò qu'ama e de çò que l'emmèrda, nos enterèissa e nos bòta tots faça a nòtra condicion. En quatre o cinc guinchetas, nos baila enveia, coma diriá l'autre, de viure a prepaus.

Que nos dis le Grinhon? Qu'ama la natura, sas montanhas, son país, las chatenhas, le bon laiton, son chin, la chaça, son meitièr pro libre e pas tròp penable de bergèir, las pranièiras a una ombra, le solelh que passa e que tracòla, quand tomba la nut. Qu'ama son "peçon" de pan ganhat, un duron que grinhauda, le Grinhon, aube de prunas, fricòt que li tomba dau cial. Le boneür? Benlèu dejà aquò: çò que l'òm afana e çò que se presenta de bon. Le tems d'en profiter, pas mai que ne'n pòt tenir la man o la bocha, de savèir prendre son "gotar", assetat, ... e de laisser correr los tant preissats!

Que nos dis encara, le Grinhon? Que pòt pas viure tot solet, que se plai dins la rencontra, aube los autris: sos amics, sa mia que l'eipèra. Qu'ensem, la via ei plus doça e frutosa. Que l'amitiè, l'amor, l'entraida, preissan autant que los travaux, las veiaas dau petit caire, la television. Que le còr a besoen de se bailar, que quauquas menutas de blaga, d'eichanges, d'ententa amitosa o amorosa valan ben l'òr dau monde e le monde daube! Sa Mariton! L'anar vèire, li parlar un brison o se sonhar dins los elhs, sans ètre deiranjat per una maire que "giba" o le telefòne. Lo baton que Jan lo Grinhon lascia a sa mia pòt servir a parar las chiauras aus chòus... e tot çò qu'entrabla le boneür.

E encara mai! Le pastre-filosofe a sas petitas eidèias. Petitas? L'eicòla? Lès ei benlèu anat daube sos eiclòps, sans en ètre sortit "fotraud", coma tant! A comprèis que l'eicòla se deu contunuar e completar. I a totjorn quaucam de mancat o de jamai achabat. Le maître a pas pogut o vògut tot dire. A començar per nòtra promèira linga, que le Grinhon parla e chanta, que nòtris parents an mai parlat e chantat. Linga d'òc, linga d'òr, eiritage que nos ven de Roma. Chauria pas o eissublar!

Parlar, chantar, eicrire (chantar sufis pas, amic Grinhon!), nos galar, dançar, viure... coma savem faire en Vivarès, veiquia una bèla besonha. Enrichir de nòtra diversitat le monde d'encú, aube mai los autris occitans que se bolican de totz latz, qu'ei nòtra chance e un service.

Le Grinhon fai l'overture d'aquele folheton e li baila son nom. A tots, soèta bonjorn e bona rota. Pàrdi, en sa companhiá! Badar daube ilo, sans crenca e sans vergonha, los trapons de nòtra cultura occitana, aqu'ei una bona façon, per assurat, de faire frança e de vèire venir l'Euròpa.

Joannès D U F A U D

E L E M E N T S D E

P R O N O N C I A T I O N

- Gardez votre prononciation locale!
- Les consonnes finales, habituellement, ne se prononcent pas.
- a final = o Ex. Luna=luno
- a intérieur et final (avec consonne) = a Ex. Afanar=afanâ
- o = ou Ex. Cocorda=koukourdo.
- ò = o Ex. Pòt=po. Pòrta=porto
- u après voyelle = ou Ex. Aura=aouro
- c(+u), d(+i ou u), g(+u), q(+u), t(+i ou u)
Prononcer comme si ces consonnes étaient suivies d'un h
Ex. Curat=tchura

- j, g(+e ou i) = dz Ex. Jargilha=dzardzillo
- s = ch Ex. Sospirar=chouchpirâ
- s entre voyelles = j Ex. Ròsa:rojo
- z = j Ex. Lermuza=lermujo
- ch = ts Ex. Cherchar=tsertsâ
- lh = ill Ex. Palha=paillo
- nh = gn Ex. Montanha=mountagno



RENCONTRE

L'an dernier, nous avons rencontré le groupe occitan des VANS. Tous ceux qui participèrent à cette rencontre se souviennent de l'accueil chaleureux qui nous fut réservé. Cette année nous recevrons LA FARAÇA à ANNONAY.

La date : le lundi 8 mai. Au programme de la journée : le matin visite d'ANNONAY pour le groupe des VANS, à midi apéritif et repas (BOF) au Château des Célestins à Colombier le Cardinal, l'après-midi musique et chansons...e tot acò en linga nòstra.

Les inscriptions se feront dans le courant du mois d'avril.

CHANSONS

Nos chanteurs traditionnels sont au travail. On les enregistre ! Mercredi 8 février, Marguerite GRANGER, Marie MOURIER, Joseph DELHOMME et Roger DENTRESSANGLE étaient à LYON au studio d'enregistrement.

Bientôt une cassette de chansons du Haut-Vivarnais, produite et diffusée par P.E.V. (PARLAREM EN VIVARES). E i aura mai de musicas !

LIVRES

En attendant la cassette vous pouvez trouver les chansons anciennes du Haut-Vivarnais dans les 4 volumes publiés par le P. Joannès DUFAUD. Le tome 4 paru en 88 est en vente à : INTER-COLLEGE ST-DENIS, ANNONAY ou chez l'auteur, à DAVEZIEUX.

Jean-Claude FORET de la VOCANCE, qui est membre de l'association, a publié un roman en français : "La vallée perdue" aux éditions DIDIER-RICHARD à GRENOBLE.

Il a également terminé un roman en occitan (languedocien) qui sera publié par l'I.E.O. (Institut d'Estudis Occitan) prochainement.



La Confession dau curat de La Fara

Le curat de La Fara confèssa son campaneir e li demanda qui qu'a begut le vin dau curat. Le campaneir reipond pas.

Le curat tòrna demandar:

- Qui aqu'ei que beu le vin dau curat?

Le campaneir reipond totjorn pas. Le curat se facha e sòrt dau confessional...

Le campaneir li dis:

- Monsur le curat, l'òm auvis ren de l'autre latz! Avètz mas vos i botar! Mi, me botarèi a vòtra plaça.

E chacun de chanjar de lòja.

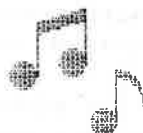
Le campaneir demanda au curat qui que bica la femna dau campaneir. Mèma veiaa, le curat reipond pas.

Le campaneir tòrna demandar:

- Qui aqu'ei que bica la femna dau curat?

Totjorn gis de reiponsa dau curat que sòrt vite e dis a son campaneir:

- As ben raison, Batiston, l'òm auvis ren dau tot, de l'autre latz!



Aquò se sibla

Le garçon fai son regiment. A mandat sa promèira letra. Au caire, le paire legis le jornal.

La maire:- Le petit a eicrit.

Le paire:- A!

La maire:- Ei dins la musica.

Le paire:- O!

La maire:- Demanda de sòus.

Le paire:- Uuuuuuuu! (en siblant)



RADIO

DE "PARLAREM" A "PARAULA D'OC"

Quasi sèt ans de radio en lingua nostra

Aquete estiu 88 cò anava mau per RADIO VIVARES e doncas per l'emission dau març "PARLAREM". Tòt explicar aici seriá ben tròp long, disèm que nosautres nos fasiám de mauvès sang per l'emission qu'anava cabuçar daube la radiò.

Voliám salvar au mens l'idèia qu'aviam essaiat de defendre d'òpus 6 ans : quela d'una lingua encara viva e que povia totjorn servir per s'exprimar e faire sentir au monde dau país tant mai de veiaas prigondas que lo fasèm en francés. En parlant nòstre patoes sus las ondas qu'èra plus los paisans, solèts, que parlavan en lhurs bestias, mas qu'èra una lingua que preniá tots los dreits e que serviá même per parlar seriosament. N'avèm fait la demonstracion mai d'un còp, los uns o los autres.

Alòrs tot acò poviá disparèisser? Sens nòstre rendètz-vos de la semana coma aurian fait per nos rencontrer encara, per faire viure quela brasa qu'aviam entretendut sèis ans ? Viravatz un moment le boton dau pòste e, sul còp, saviatz que los amics èran totjorn aquí, apelavan de pertot au telefòne, los occitans èran ben vius, e an tant de rejas en comun ! Acò s'apèla una cultura, una civilisacion. Même los moens fidèles a l'emission savian qu'aquela luseta perdurava.

Régis VALLET était la vedette de notre émission. Personne n'oubliera sa bonne humeur et sa voix si chaleureuse. L'homme était d'une qualité rare, c'était un plaisir de le voir arriver dans notre studio avec son "cabas" contenant harmonicas, livres, cahiers de chansons et le reste... Né à la BATIE D'ANDAURE le 26 Janvier 1908, il nous a quitté le 6 Janvier 1989. Le 12 Janvier nous lui avons consacré une émission bien émouvante. Merci à tous ceux (celles) qui ont su témoigner par téléphone, et avec tant de cœur ! Nous avons choisi pour le Grinon un de ces témoignages, celui de Marie MOURIER, elle l'a composé en occitan.

Doncas, se "PARLAREM" fotiá son camp, chaliá essaiar de le sacar dins ùn autre endreit. L'associacion "PARLAREM EN VIVARES", qu'èra un moien de limitar la cassa. Dins un associacion avèm un esistença oficiala, poièm contunhar quaucam.

Fin finala lo pèis daus auditeurs l'emportèt. L'equipa que lançava RADIO FAN pensèt que chaliá los gardar, aquelis auditeurs, per assurat son la força d'una radiò. Nosautres nos petacèram daube la novèla direccion de la radiò, cò seguèt lo jòs e cò seguèt "PARAULA D'OC". Me demando bien se sièm encara partits per sèis ans !

G.B.

Per Rèzis Valet

SANS ADIEU, RÈZIS !

Sans adieu, Rèzis!
Coma disiam solia.

Tròp vite, a nòtra eidèia, nos avètz quitats. Mès tot çò qu'avètz dit, chantat o racontat, De tots los auditeurs serà pas eissublat E, per le sovenir, seretz totjorn present E vòtre bon sorire nos le rapelarem. Totjorn content, eüros, èras un bon vivant E tots, vos en disem de grands remerciements.

Sans adieu, Rèzis!
Sus nòtra radiò, tots aquelos que vos an amat, Apreciat, Sauran se rapelar tot çò que avètz fat E vòtre sovenir, coma avètz meritat, Serà bien conservat.

Sans adieu, Rèzis!
Coma disiam solia!

*Dit per Marie Mourier a Radiò FAN
Le 12 de Janvier de 1989*

LOS TREIS BATEMES

Dins le tems que las bètias se parlavan, le reinard e le lop faguèran la pètz e se botèran ensem. Es La Fara, au suc de Sardier, i aviá una clara pro bèla per i samenar d'èrge. Chaliá mas eissartar l'en-drèit. Los dos amics prenguèran un puard chacun e zo! ataquèran.

Tot 'n un còp, sus las vonze oras, auvissan sonar las clòchas de La Fara. Le reinard se drèiça sus sas pautas detrès:

- Tè! las batisalhas de mon ainèt. Me lès chau benlèu anar...
- E plus vite qu'aquò, li fai le lop. Te dèvan eiperar!

Le reinard deiguerpis, pren le vam e arriva, devinètz onte... Es Los Chiratons! Los Chiratons? Una pau-ra maison, acaçaa de lauzas. Dins quela bòrna, dengun. Mès, aranda la maid, una bicha de mial. Un còp que pas-savan tots dos, ilo e Fraire Lop, l'avian veguá, quela bicha. Depus, l'enveia dau Reinard li plomava la lin-ga. Adoncas, per un feneitron, se saca dedins, deicubercèla la bicha e ne'n lica joca nautor dau coal. Pas mai. E, tot belament, se'n tòrna amont d'en naut, ès Sardier. Totjorn valhent coma quatre, le lop li ven:

- E ben! coma l'apèlas, quele garçon?
- "Tant qu'au coal", fai le reinard.

Le lendeman, los eissartaires d'eissartar. Vei quia que, pas plus tard que dètz oras, las clòchas de Pa-lharèi se bòtan en branla a lhur torn.

- Auvisissis cò? dis le Rusat. Per sur, qu'ei per ma filha! Encara un batème.
- Per ta filha?! Mas, planta! Fila e deipacha! Lès sias pas de si tut es Palharèi!

Le reinard que conèis torns, contorns e charrivas, de se rendre ente sap bien, ventre a tèrra. La bicha entamenaa es aquí, badaa, melicosa. Le dinna-solet pren son tems e s'arrèsta a meitat dau pòt bodarut. Pro saule, a plus qu'a faire la retina e anar contar au lop que s'eijarrilha las novèlas dau batème.

- E ta petiotona, coma l'apèlas? demanda le lop, sans levar la tète.
- "Tant qu'au mèi", reipond le reinard.

Le jorn d'après, mèma veiaa. Ardit, petit! eissarte que t'eissarte quand, sus le còp de òu oras a pena,

Pim,
Pan!
Balalim,
Balalan!

coma si le campaneir de La Lauvèi aviá larjat tot son tropel de clòchas. Las auriás auvit, amai vosautris, bronzir de serrenas en serrenas e los cròs ramplandir.

- O, fai le malen, sònan per le batème de mon darrèir, de mon rabuson!

E Reinard de sautar, de faire de cancabèlas, de s'eijaucir, de dançar, coma un paire eüros.

- Si batisas ton reinardon, perque viras aquí coma un ane au prat? Lès deuriás èsse ès La Lauvèi!

Sus quelas paraulas amitosas, le reinard deimarra e pren le chamin, non dau Sent Pèra, mès dès Los Chira-tons. Son darreir batème, sa darrèira fèta. Le restant de la bicha de mial jaunet. Le gormand a tut achabat. Eura, per tornar montar, pranièira, balalin-balalan, pranièira tot son tems. E quand arriva, le lop, totjorn atalat e trempe de chaud, l'avisava mas de garreta:

- E quello d'aquí, coma l'apèlas, Reinard?
- "Tant qu'au fons!" fai l'autre en riant aube sas dents jaunetas.

Le lop se sovenguèt d'una permenada e de la bicha cubercelaa.

- "Tant qu'au fons", faguèt mas en sospirant.

Qu'ei com'aquò que le reinard -quel'animal qu'a las còtas en llong- trompava le lop e que le laissava eissartar tot solet, paure lorse! dau tems que, ilo, se lichava las babinas.

Ateirat per Joannès DUFAUD (Faribòla conta per mos parents)

Pour mieux comprendre

Sardier: partie de la montagne entre La Farre et Pailharés sur laquelle, comme le nom l'indique, on prati-
quait l'essartage. Puard: croc à fumier, à essarter.

Licar: laper ≠ lichar: lécher. Le vam: l'essor, le fait d'être emporté dans sa course.

Charriva: sentier creux de montagne, draille.

Bicha: jarre (pour le lait, la confiture, le miel). Veiaa: chose, affaire, objet. Le Sent Pèra: St François Régis.

De garreta: de travers. Lorse: lourdaud, bêta.

LO GRINHON

A l'aise

Quand è---ro ès mon pai--re, I a de---jà quau--ques jorns,
 A-nav' sus las mon--ta-nhas Dau--be mon tro---pe---lon,
 Min--ja--vo de cas---te--nhas, Be-vio de bon lai---ton.

Refrain

Jan lo Gri-nhon, lo Gri-nhon, lo Gri-nhon, Jan lo Gri--nhon!

Quand èro ès mon paire,
 I a déjà quauques jorns
 Anav' sus las montanhas
 Daube mon tropelon,
 Minjavo de castenhas,
 Bevio de bon laiton.

Ref. *Jan lo Grinhon,
 Lo Grinhon, lo Grinhon,
 Jan lo Grinhon!*

Mon chin fasiá la guèrra
 Aus darbons per los prats
 E ièu, per me galar,
 Fasio de petaraas.

Mon chin fasiá la garda
 Autorn dau tropelon
 E ièu, fasio pranièira
 A l'ombra d'un boisson!

Quand las lèures passavan,
 Lhurs disio ben "bonjorn!"
 Mès 'n i aviá que filavan,
 M'o rendian pas tótjorn!

Quand lo solelh passava
 Bien darrièr lo pibon,
 Venio sos la prunèira
 Per minjar mon peçon.

E quand la nueit tombava,
 Prenio lo chaminon.
 Au prat, darrièr la pinha,
 I èra la Mariton.

Ma Maire me sonava:
 -Jan, rentra a la maison!
 Mariton me sonhava,
 Parlavam un brison.

Mariton me mandava
 Au jardin de Guston,
 Per far virar sa chiaura
 Daube mon gròs baston.

E ma maire bramava
 Dau chamin de lo potz:
 -Mèifia-te de ta rosta,
 Jan, gara a ton pelon!

I a ma maire que giba,
 Adièu, ma Mariton!
 Si ta chiaura t'emmèrda,
 Te laisso mon baston!

Si savo pas eicrire,
 Savo ben bien cantar!
 'n i a que van a l'eicòla
 Que rèstan de fotrauds!

*Chansons Anciennes du Haut-Vivarais, tome 1
 (avec l'aimable autorisation de l'auteur)*

PER ESCOTAR LAS CHANSONS DAU VIVARES - TOTS LOS JOS 20H30

